



REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

**Maria Helena Caldeira Marques de Moraes Sato**

Tradutor Público Juramentado e Intérprete Comercial – Traductor Jurado e Intérprete Comercial  
 Traducteur Publique et Interprète Commercial - Public Translator and Commercial Interpreter  
 Espanhol / Francês / Inglês / Português  
 Matrícula Jucesp nº 1326 – R.G. 13.165.141-9 – CPF-MF 001.237.928-00  
 C.C.M. 2.979.403-0  
 Rua Dr. José de Andrade Figueira, nº 374 – apto. 42 - CEP 05709-010 - São Paulo – SP - Brasil

Tradução:1091	Livro: 19	Folha.: 1/7
Translation:1091	Book: 19	Sheet 1/7

*Eu, abaixo assinada, Maria Helena C. M. de M. Sato, Tradutora Pública e Intérprete Comercial, certifico e dou fé, para os devidos fins, que me foi apresentado um documento original, no idioma Inglês, do qual me foi solicitada a tradução, o que cumpro, em razão de meu Ofício, como segue:*

[logotipos]: FAPESP; u multirank

Memorandum de Entendimentos  
 sobre promoção de cooperação para o desenvolvimento  
 do indicador U-Multirank

entre

Projeto FAPESP "Métricas para Desempenho Universitário"  
 Número 2017/50046-8  
 Sediado na  
 FEA-USP  
 Faculdade de Economia, Administração e Contabilidade  
 da Universidade de São Paulo  
 Avenida Professor Luciano Gualberto, 908 – Butantã  
 São Paulo/SP – 05508-010

Doravante aqui referido como  
 "Projeto FAPESP"

e

O Consórcio U-Multirank  
 Caixa Postal 105,  
 33311 Guetersloh, Alemanha

Doravante aqui referido como  
 "U-Multirank"



REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

**Maria Helena Caldeira Marques de Moraes Sato**

Tradutor Público Juramentado e Intérprete Comercial – Traductor Jurado e Intérprete Comercial  
 Traducteur Publique et Interprète Commercial - Public Translator and Commercial Interpreter  
 Espanhol / Francês / Inglês / Português

Matrícula Jucesp nº 1326 – R.G. 13.165.141-9 – CPF-MF 001.237.928-00

C.C.M. 2.979.403-0

Rua Dr. José de Andrade Figueira, nº 374 – apto. 42 - CEP 05709-010 - São Paulo – SP - Brasil

Tradução:1091

Livro: 19

Folha.: 2/7

Translation:1091

Book: 19

Sheet 2/7

## 1. Preâmbulo

O **Projeto FAPESP “Métricas para Desempenho Universitário”** é uma iniciativa de política pública de pesquisa financiado pela FAPESP, uma fundação pública independente com a missão de promover pesquisa e desenvolvimento científico e tecnológico no estado de São Paulo.

O Projeto FAPESP é concebido e implementado em parceria com o Conselho de Reitores das Universidades do Estado de São Paulo (“Conselho de Reitores das Universidades do Estado de São Paulo – CRUESP). Compõe-se de pesquisadores sêniores associados das três universidades estaduais do Estado de São Paulo, a Universidade de São Paulo (USP), a Universidade Estadual de Campinas (Unicamp) e a Universidade Estadual Paulista (UNESP).

O Projeto FAPESP apoia as universidades públicas de São Paulo na interpretação internacional de classificações mediante pesquisa, publicações e treinamento e propõe diretrizes políticas relativas ao desempenho das universidades. Complementarmente, o Projeto FAPESP proporá meios de integrar análises comparativas de âmbito internacional à educação superior no Estado de São Paulo.

**U-Multirank** é um projeto de pesquisa, realizado por um consórcio, com quatro parceiros: CHE – Centro de Estudos Superiores (parceiro principal); CHEPS – Centro de Estudos Superiores, Universidade de Twente; CWTS – Centro de Estudos Científicos e Tecnológicos, Universidade de Leiden; e Fundación CYD – Fundação Ciência e Desenvolvimento. O consórcio oferece pesquisa, treinamento e consultorias em várias áreas das políticas de educação superior, particularmente sob uma perspectiva internacional comparativa. O consórcio desenvolveu e implementou o projeto U-Multirank.

Este Memorando de Entendimentos (MoU) é celebrado para apoiar o Projeto FAPESP e U-Multirank na implementação dos seus objetivos e atividades, colaborando no desenvolvimento de indicadores.

O MoU serve como estrutura inicial da cooperação entre o Projeto FAPESP e U-Multirank.



REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

**Maria Helena Caldeira Marques de Morais Sato**

Tradutor Público Juramentado e Intérprete Comercial – Traductor Jurado e Intérprete Comercial  
 Traducteur Publique et Interprète Commercial - Public Translator and Commercial Interpreter  
 Espanhol / Francês / Inglês / Português  
 Matrícula Jucesp nº 1326 – R.G. 13.165.141-9 – CPF-MF 001.237.928-00  
 C.C.M. 2.979.403-0  
 Rua Dr. José de Andrade Figueira, nº 374 – apto. 42 - CEP 05709-010 - São Paulo – SP - Brasil

Tradução:1091	Livro: 19	Folha.: 3/7
Translation:1091	Book: 19	Sheet 3/7

**2. Objetivos das Métricas da FAPESP para o projeto de Desempenho Universitário**

O Projeto FAPESP é uma iniciativa sediada na FEA-USP Faculdade de Economia, Administração e Contabilidade da Universidade de São Paulo. Avenida Professor Luciano Gualberto, 908 – Butantã – São Paulo/SP – 05508-010, número de Projeto 2017/50046-8.

O Projeto FAPESP pretende tornar a metodologia e as métricas relativas às comparações internacionais mais acessíveis, tanto à comunidade acadêmica quanto ao público em geral.

O Projeto FAPESP busca expandir a gama de indicadores disponíveis para comparação internacional, a fim de apresentar uma visão mais ampla do impacto das Universidades Estaduais de São Paulo.

O Projeto FAPESP analisa e incorpora indicadores que são adotados para comparações entre universidades internacionais.

O Projeto FAPESP identificará os componentes de uma política pública sobre indicadores de desempenho em universidades públicas.

O Projeto FAPESP estabelecerá as atribuições de uma "unidade de inteligência" responsável pela formulação e pelo uso dos indicadores de desempenho para fins de comparações internacionais.

O Projeto FAPESP tem por objetivo melhorar a governança das instituições visando a projetar a ciência brasileira no cenário nacional e internacional, em benefício de toda a sociedade.

**3. Partes**

Este MoU foi estabelecido pelas seguintes Partes:

- (1) Projeto FAPESP  
Representado por Prof. Dr. Jacques Marcovitch;
- (2) U-Multirank  
Representado por Dr. Frans Kaiser.



REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

**Maria Helena Caldeira Marques de Moraes Sato**

Tradutor Público Juramentado e Intérprete Comercial – Traductor Jurado e Intérprete Comercial  
 Traducteur Publique et Interprète Commercial - Public Translator and Commercial Interpreter  
 Espanhol / Francês / Inglês / Português  
 Matrícula Jucesp nº 1326 – R.G. 13.165.141-9 – CPF-MF 001.237.928-00  
 C.C.M. 2.979.403-0  
 Rua Dr. José de Andrade Figueira, nº 374 – apto. 42 - CEP 05709-010 - São Paulo – SP - Brasil

Tradução:1091	Livro: 19	Folha.: 4/7
Translation:1091	Book: 19	Sheet 4/7

#### **4. Responsabilidades das Partes**

As Partes concordam em dar cumprimento aos seguintes compromissos:

##### **4.1 Caberá ao Projeto FAPESP:**

- 4.1.1 Desenvolver juntamente com U Multirank um plano anual de atividades, objetivos e resultados esperados;
- 4.1.2 Agir como entidade intermediária e articuladora entre U-Multirank e as Universidades Estaduais de São Paulo. Nesse sentido, deverá assegurar que o conteúdo das oficinas, os resultados esperados, os programas sejam devidamente organizados e as agendas alinhadas com a equipe executiva de cada universidade Estadual de São Paulo. Em complemento, será oferecido o apoio para a manutenção do diálogo entre as universidades e com o U-Multirank durante o processo de coleta de dados, contribuindo assim para as oficinas a serem providas pelo U-Multirank. Também deverá gerenciar potenciais conflitos de agendamento com outros eventos que possam também ocorrer no Brasil nas datas propostas.
- 4.1.3 Convidar as pessoas responsáveis em cada universidade estadual para a criação de uma força tarefa compartilhada para participação no U-Multirank, realizando com elas reuniões periódicas para compartilhar experiências relativas às ferramentas de tomada de decisão com base em métricas e comparações internacionais.
- 4.1.4 Coligir relatórios de progresso dos representantes designados para participação.
- 4.1.5 Coligir experiências sobre a utilidade dos indicadores, avaliar a sua aplicabilidade às universidades públicas latino-americanas, propor outros indicadores, dependendo das deficiências identificadas, como, por exemplo, indicadores adicionais de impacto social e regional e diversidade. Esta discussão será aberta durante uma reunião a ser realizada na visita de U-Multirank a São Paulo, em novembro/dezembro de 2018.
- 4.1.6 Engajar-se na pesquisa para elaborar e implementar indicadores regionais específicos, relativos ao impacto social e regional, para avaliações locais e comparações internacionais, em áreas como o



REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

**Maria Helena Caldeira Marques de Moraes Sato**

Tradutor Público Juramentado e Intérprete Comercial – Traductor Jurado e Intérprete Comercial  
 Traducteur Publique et Interprète Commercial - Public Translator and Commercial Interpreter  
 Espanhol / Francês / Inglês / Português

Matrícula Jucesp nº 1326 – R.G. 13.165.141-9 – CPF-MF 001.237.928-00

C.C.M. 2.979.403-0

Rua Dr. José de Andrade Figueira, nº 374 – apto. 42 - CEP 05709-010 - São Paulo – SP - Brasil

Tradução:1091	Livro: 19	Folha.: 5/7
Translation:1091	Book: 19	Sheet 5/7

envolvimento nas políticas públicas e o planejamento e a provisão de serviços de saúde pública.

4.1.7 Viabilizar a colaboração em pesquisa com outros fornecedores de serviços universitários no Brasil e também com outras partes interessadas em educação superior e pesquisa no Brasil;

**4.2 Caberá à U-Multirank – representada por pesquisadores do Centro de Estudos de Políticas de Educação Superior:**

4.2.1 Desenvolver juntamente com o Projeto FAPESP um plano anual de atividades, objetivos e resultados esperados;

4.2.2 Adiantar o preenchimento da informação básica para fins de mapeamento institucional sobre as universidades, a fim de reduzir o número de indicadores que exigem o preenchimento por cada universidade.

4.2.3 Realizar uma oficina, entre 26 de novembro e 3 de dezembro de 2018. A oficina orientará gestores sêniores da universidade no preenchimento de dados para U-Multirank, e os tomadores de decisão sobre a utilização de U-Multirank como ferramenta de tomada de decisão. A oficina provocará outras discussões e avaliação das premissas e da utilidade do U-Multirank. Os resultados da oficina serão utilizados como contribuição para uma reunião sobre outras iniciativas de cooperação, a ser realizada entre o Projeto FAPESP e U-Multirank durante a visita de U-Multirank a São Paulo, em novembro de 2018.

4.2.4 Estar disponível para contato via e-mail para responder a dúvidas sobre o processo de preenchimento.

4.2.5 Sugerir e discutir opções de desenvolvimento de indicadores relevantes no contexto brasileiro e, mais amplamente, na América Latina.

4.2.6 Explorar opções para incluir e desenvolver indicadores com relevância regional na plataforma U-Multirank.

4.2.7 Possibilitar discussões sobre o uso de outras bases de dados como informação para a base de dados de U-Multirank. [Dados de



REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

**Maria Helena Caldeira Marques de Moraes Sato**

Tradutor Público Juramentado e Intérprete Comercial – Traductor Jurado e Intérprete Comercial  
 Traducteur Publique et Interprète Commercial - Public Translator and Commercial Interpreter  
 Espanhol / Francês / Inglês / Português  
 Matrícula Jucesp nº 1326 – R.G. 13.165.141-9 – CPF-MF 001.237.928-00  
 C.C.M. 2.979.403-0  
 Rua Dr. José de Andrade Figueira, nº 374 – apto. 42 - CEP 05709-010 - São Paulo – SP - Brasil

Tradução:1091	Livro: 19	Folha.: 6/7
Translation:1091	Book: 19	Sheet 6/7

CWTS, fontes de pesquisa local como SciElo, bases de dados estaduais e federais].

**5. Método de Resolução de Disputa, Emendas e Rescisão**

Este MoU pode ser emendado a qualquer momento, mediante consentimento mútuo e em decorrência de novas circunstâncias. Ambas as partes devem envidar esforços para discutir e resolver amigavelmente qualquer disputa que possa originar-se no processo de implementação deste MoU. Qualquer uma das partes pode rescindir este MoU se houver descumprimento de qualquer termo ou condição neste ato estabelecidos, caso a parte infratora seja incapaz de retificar o dano.

**6. Prazo Efetivo**

Este MoU entre o Projeto FAPESP e U-Multirank sobre a promoção de cooperação para desenvolvimento de indicadores tem validade de um ano, renovável por mais um ano, a partir da data de sua assinatura pelos representantes de ambas as Partes. Quaisquer alterações a este ato devem ser feitas mediante uma Emenda devidamente definida entre as Partes.



REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

**Maria Helena Caldeira Marques de Moraes Sato**

Tradutor Público Juramentado e Intérprete Comercial – Traductor Jurado e Intérprete Comercial  
 Traducteur Publique et Interprète Commercial - Public Translator and Commercial Interpreter  
 Espanhol / Francês / Inglês / Português  
 Matrícula Jucesp nº 1326 – R.G. 13.165.141-9 – CPF-MF 001.237.928-00  
 C.C.M. 2.979.403-0  
 Rua Dr. José de Andrade Figueira, nº 374 – apto. 42 - CEP 05709-010 - São Paulo – SP - Brasil

Tradução:1091	Livro: 19	Folha.: 7/7
Translation:1091	Book: 19	Sheet 7/7

[Enschede, novembro de 2018]

[São Paulo, novembro de 2018]

Representante UMR

Representante Projeto FAPESP

Testemunha:

Testemunha:

Testemunha:

Testemunha:

NADA MAIS constava no referido documento, que devolvo ao interessado com esta tradução fiel que examinei, achei conforme assino, nesta data. DOU FÉ.  
 São Paulo, Brasil, 12 de novembro de 2018  
 Emolumentos: R\$555,07 - Recibo nº 1182 - Talão 24